

***Tanluan : Commentaire au Traité
de la naissance dans la Terre Pure
de Vasubandhu***

曇鸞 往生論註,

texte établi, annoté et traduit par Jérôme Ducor
(Bibliothèque chinoise 漢文法譯書庫, vol. 31) ;
Paris, Les Belles Lettres, 2021 ; 310 pp. (ISBN : 978-2-251-45089-6)

Supplément Internet
mis à jour : 8 sept. 2024

Supplément bibliographique

COURAU, Thierry-Marie : *La succession des exercices vers l'Eveil bouddhique, Une étude des trois Bhāvanākrama de Kamalaśīla (~740-795)* ; Paris, Les Editions du Cerf, 2017.

Dictionnaire biographique du Haut Moyen Age chinois : Culture, politique et religion de la fin des Han à la veille des Tang (III^e - VI^e siècles), sous la direction de François MARTIN et Damien CHAUSSENDE ; Paris, Les Belles Lettres, 2020.

JONES, Charles B. : *Chinese Pure Land Buddhism, Understanding a Tradition of Practice* (Pure Land Buddhist Studies); Honolulu, University of Hawai'i Press, 2019.

LEGITTIMO, Elsa I. : “Synoptic Presentation of the *Pusa chu tai jing* 菩薩處胎經 (PCJ), the Bodhisattva Womb Sūtra” [T. 384] ; *Sengokuyama ronshū* 仙石山論集 / Sengokuyama Journal of Buddhist Studies (Tōkyō, Kokusai Bukkyōgaku Daigaku Daigakuin 国際仏教学大学院大学 / *International College for Postgraduate Buddhist Studies*), Part I : Vol. II (2005), p. 260-150; Part II : Vol. III (2006), p. 300-124.

SWANSON, Paul L.: *Clear Serenity, Quite Insight: T'ien-t'ai Chih-i's Mo-ho chih-kuan* [T. 46, 1911], 3 vol.; Honolulu, University of Hawai'i Press, 2018.

TAKEDA, Ryūsei 武田龍精: “The Theoretical Structure of ‘Birth in the Pure Land’: Based on the Meaning of T’an-luan’s ‘Birth through Causal Conditions’”; *Pacific World Journal*, 2, p. 31-60.

Addenda et corrigenda

(les astérisques renvoient au supplément bibliographique ci-dessus)

p. xxix, l. 17. Le terme pour « fondateur » (c. *zushi* / j. *soshi* 祖師) pourrait ici être rendu aussi - voire mieux - par « précurseur ».

p. xxxiv, l. 4. « (p. VIII) » > corriger par « (p. XXIV) ».

p. xxxvii, n. 64. Ajouter : *Swanson, *Clear Serenity*, vol. 1, p. 78-87.

p. xlv, n. 85. Ajouter : Lamotte, *Traité*, V, p. 2428(-2429), n. 4.

- p. li, n. 100. Lire : « Ducor et Loveday ».
- p. lii, n. 101. Ajouter : Jiakai 迦才 (VII^e s.) : *Traité de la Terre pure*, T. 47, 1963, p. 97c.
- p. lxxi, 9^e l. depuis le bas, « (§ 60 et 125) » > corriger par « (§ 52, p. 98 et § 125, p. 159) ».
- p. lxxvii, l. 2. Lire : « (*supra*, p. xxx) ».
- p. lxxx, l. 14-16. Le *Commentaire* de Shandao cite bien un autre traité, mais c'est pour le réfuter : la *Somme du Grand Véhicule* d'Asaṅga (voir T. 37, 1753, vol. 1, p. 249c10-25).
- p. lxxxii, n. 162. Ajouter « Mochizuki, vol. I, p. 269-286. »
- p. lxxxiv, l. 3 et n. 168. « Jiakai, *Traité de la Terre Pure* » > lire « Huaigan, *Traité résolvant une multitude de doutes* ».
- p. xci, n. 193. Pour des exemples des interprétations de Jinrei et d'autres scoliastes de l'époque Edo, v. *Takeda, Ryūsei: "The Theoretical Structure of 'Birth in the Pure Land': Based on the Meaning of T'an-luan's 'Birth through Causal Conditions'"
- p. xcvi, n. 201. Lire : « *infra* p. 210, n. 511 ».
- p. 38, n. 114. « *sāsrava* » > corriger par « *āsrava* ».
- p. 73, 4^e paragraphe. Cf. *Dazhidulun* : Lamotte, *Traité*, I, p. 367 (T. 25, 1509, p. 102c).
- p. 78, 3^e ligne depuis le bas. « Le Vénéré-du-Monde » > corriger par « Le Buddha ».
- p. 110, l. 4. Lire : « qui répondent ».
- p. 122, n. 426. Sur le « non-agir » (*wuwei* / *mui* 無爲), v. *sup.* p. 77, n. 298.
- p. 97, n. 356. Voir aussi le *Sūtra* de *Vimalakīrti* : LamV, p. 147 ; Carré 2000, p. 43 (T. 14, 475, p. 540a) ; et son commentaire par Sengzhao : Carré 2004, p. 137 (T. 38, 1775, p. 346b).
- p. 116, n. 408. Voir aussi le *Sūtra d'Amita*, § 16 : Ducor 1998, p. 88-91 (T. 12, 366, p. 348a).
- p. 133, 9^e ligne depuis le bas. Lire : « les éléments ».
- p. 153, n. 510. Lire : « *Dazhidulun* ».
- p. 157, n. 519. Autre référence au *Dazhidulun* : vol. 94 (T. 25, 1509, p. 717c).
- p. 169, n. 56, 3^e l. Lire : « Daochong 道寵 (? 520-576 ?) ».
- p. 171, n. 84. Ajouter : *Courau, *La succession des exercices vers l'Eveil bouddhique* (2017).
- p. 171, n. 88, 2^e l. : « (*infra*, notices p. 233) ».
- p. 177, n. 181. Ajouter : *Jones, p. 173-177.

- p. 189, n. 160. Ajouter : Ducor 2011, p. 182.
- p. 199, n. 338. A propos du *Sūtra des difficultés de l'irréversible* (T. XVII, 760), Demiéville corrige le titre chinois de *Weiri zananjing* / j. *Yuinichi zōnangyō* 惟日雜難經, en *Weiyue zananjing* / j. *Yuietsu zōnangyō* 惟日雜難經, et le traduit par « *Sūtra des apories diverses sur les avaiivartika* » (« *Yogācārabhūmi* », p. 370, n. 2).
- p. 200, n. 349. Ajouter : Daoxuan, *Supplément* (T. 50, 2060, p. 594a).
- p. 201, n. 367. Sur l'*Arapacana*, voir aussi *Legittimo, « Synoptic Presentation of the *Pusa chu tai jing* », Part I, p. 230, n. 50, qui renvoie notamment à l'importante contribution de Sylvain Lévi : « Ysa », *Mémorial Sylvain Lévi* (Paris, 1937), p. 355-363.
- p. 222, n. 13. Ajouter : Demiéville, « *Yogācārabhūmi* », p. 371, n. 3.
- p. 226, l. 10. Lire : « *supra*, p. LXIV ».
- p. 226, n. 21. Ajouter : « Ducor 1998, p. 93-94 ».
- p. 232, n. 36. Suzuki traduisait aussi « *ekadharmapada* » par « the One Absolute Being » et poursuivait en disant : « Another name for it is *Mahāprajñā*, “absolute knowledge” that corresponds to the Christian Godhead » (*ibid.*, p. 26).
- p. 238, s.v. Bagchi. Lire : « *Sino-Indica*, Publications de l'Université de Calcutta, Tome I & IV ».
- p. 245, s.v. Drège. Lire : « Bibliothèque chinoise, vol. 13 ».
- p. 254, s.v. Kajiyama, *Jōdo no shisō*. Lire : « *Kajiyama Yūichi chosakushū* 梶山雄一著作集, vol. 6 ».
- p. 254, s.v. Keenan, *The Scripture on the Explication of Underlying Meaning*. Lire : « *Bukkyo Dendo Kyokai English Tripitaka*, 25-IV ».
- p. 254-255, s.v. Kim, Hyung-Hi. « *European University Studies* » > lire : « *Publications Universitaires Européennes, Série XXVII, Vol. 107* ».
- p. 258, s.v. Lourme. Lire : « Bibliothèque chinoise, vol. 15 ».
- p. 294b. Ajouter : *mui* 無爲, 77, 122.
- p. 305b. Ajouter : *wuei* 無爲, 77, 122.